

mo ye'l casu. Deducir del usu d'una o otra llingua unes determinaes actitúes intelectuales o morales como se fai en dicha páxina (creo que de forma más irreflexiva que malintencionada) ye impropio d'un llibru como'l que comentamos y en tou casu inalmsible dende la mesma ciencia llingüística.

El llector d'esta reseña nun dexaría d'albidrar nestes observaciones que, de cullá de la so mayor o menor pertinencia o utilidá, respúenden fundamentalmente a la llectura devota d'un llibru estimulante y ricu en suxestiones qu'invita al llector a implicase nél, nel so casu puntualizando o disintiendo. Les mios puntualizaciones y disensiones son, en tou casu, puramente tanxenciales y en nada cuestionen la calidá d'un llibru espléndidu na so concepción y execución.

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

Adolfo Casaprima Collera, *Diccionario geográfico del concejo de Oviedo*, Oviedo (Casaprima Editor), 2002, 383 páxs.

El presente llibru d'Adolfo Casaprima vien concebíu como una especie de diccionariu toponímicu del Uviéu rural. Al trabayu específicu del autor precédele un breve prólogu de Joaquín Manzanares, al que sigue darréu una introducción metodolóxica sobre la recoyida y tratamientu de los materiales (páx. 13-17) y una rápida introducción xeográfica a la parte rural del conceyu (páx. 17-21), qu'abren camín al diccionariu propiamente dichu (páx. 23-357), zarrándose'l trabayu con una serie d'índices finales: toponímicu (páx. 358-365), d'edificios relixosos (366-367), elevaciones del terrén (368-369) corrientes d'agua (370-371), fontes públiques (372-373), monumentos (374-375), xacimientos arqueolóxicos (376-377), fiestes (378-379), transporte (380-381), Camín de Santiago (382) y varios (383). El diccionariu agrupa les entraes colos nomes de los llugares poblaos (esclúise toponimia menor) per parroquies y complementase con mapes y fotografíes. Pela so parte, cada entrada inclúi una descripción xeográfica del llugar, nel so casu delles informaciones adicionales d'interés desigual y un breve apunte etimolóxicu sobre'l toponimu.

D'acordies cola finalidá esencialmente divulgativa que confiesa'l so autor na páxina 14, el diccionariu de Casaprima resulta útil como averamientu de primer mano al ámbitu rural del conceyu d'Uviéu, entornu, per otra parte, tan interesante dende'l puntu de vista ambiental o cultural (y tamién llingüísticu) como poco conocíu y valoráu y, si se quier, fechu bien de menos con rellación a la es-

pansiva capital asturiana. A esti sen, poner en valor esta rica realidá nun ye pocu méritu del propiu autor, qu'apunta ente les motivaciones qu'aguiyaron el so trabayu l'enfotu por dexar constancia de cómo llegó esti espaciu hasta estos primeros años del sieglu XXI nos que va viéndose progresivamente percibíu polos desarrollos urbanísticos de la ciudá, qu'amenacen la esistencia tanto de los llugares rurales tradicionales del conceyu como del ricu patrimoniu toponímicu xuncíu a la so vida ya historia.

Esti aponderable interés del autor lleva darréu un non menos meritoriu trabayu de recopilación, tanto bibliográfica como oral, nos términos qu'esplicita na propia introducción. Como referencies bibliográfiques, l'autor presenta'l so trabayu como continuador de los de Madoz, Canella y Ciriaco Miguel Vigil, y tampoco nun desconoz otru tipu de trabayos más recientes sía d'ámbitu asturianu más xeneral como de calter estrictamente local, por casu, los dos cartafueyos de toponimia de l'Academia de la Llingua Asturiana dedicaos al conceyu d'Uviéu: los de Fernández Mier y Pedregal Montes relativos, respectivamente, a les parroquies de San Cloyo y Santa Mariña de Piedramuelle. Nun cita (nin paez tener manexaos) otru tipu de trabayos como los d'Obdulia Terradillos Rodríguez («Toponimia de San Xuan de Prioriu (Uviéu)», *Lletres Asturianes* 21 [1986], páx. 39-42) o la serie de tres sobre Santa Mariña de Piedramuelle ellaborada por Antonia Pedregal y el qu'esto escribe («Carauterización toponímica de Santa Mariña de Piedramuelle: estudiu hestóricu y etimolóxicu», *Lletres Asturianes* 58 [1996], páxs. 45-79, 60 [1996], páxs. 99-143 y 62 [1997], páxs. 61-79). Precisamente, no que fai a cuestiones etimolóxicques de toponimia, l'autor nun menciona nengún tipu de fonte bibliográfica, anque cita esporádicamente a García Arias (por casu, na páxina 286, a cuenta de Cida, en San Cloyo).

Ye mesmu'l tratamientu de la toponimia local lo d'interesar nuna reseña d'esta naturaleza. L'autor espón los sos plantegamientos nestos términos: «con respecto a la toponimia, la realidad muestra que se combina la utilización del español y del asturiano, dependiendo de las zonas e incluso de los propios hablantes, pues lo que para los capitalinos se denomina de una manera, para los lugareños se llama de otra. Por ello, para evitar confusiones mayores, se ha decidido el uso de la toponimia oficial (...) como quiera que se pretende respetar el habla popular, cuando no coinciden una y otra toponimia (en español y en asturiano) se añade la versión popular en asturiano, pues existen núcleos que son más conocidos por esa palabra que por su equivalente en español. Además, en no pocas ocasiones la palabra en asturiano permite explicar mucho mejor el significado del

topónimo. Hay que destacar, incluso, que el nomenclátor oficial ha españolizado palabras asturianas partiendo erróneamente de términos latinos que no tienen que ver con la verdadera procedencia ni significado del vocablo asturiano, creando por lo tanto términos que no se corresponden con el verdadero significado que el término quiere transmitir, siendo imposible de explicar etimológicamente o induciendo al error a la hora de exponer su significado» (páx. 21).

Esti párrafu, de la qu'informa d'un francu procesu de concienciación sobre l'auténticu valir de la toponimia oral y la necesidá d'un tratamientu respetuosu y afayadizu de la mesma, esplica tamién los principales defectos del llibru no que fai a la so cantonada llingüística. Básicamente, pola incongruencia ente lo que se diz tener asumíu (la esistencia d'una llingua autóctona n'usu distinta a la oficial, el so riesgu de desplazamientu y pérdiga pola presión incontrollada d'esta última, y el valor filolóxicu ya históricu de la so toponimia) y lo que finalmente se fai en llibru, en cuantes al so efectivu tratamientu. Poro, l'esfuerzu notable por atopar materiales toponímicos pa la elaboración del diccionariu, échase a perder en bona parte por nun seguir cola fidelidá debida les propies intuiciones del autor, y nun estremar y discriminar con mayor rigor cuálos de los nomes de llugar respuenden a una tradición oral sólidamente afitada nuna evolución llingüística milenaria y cuálos a la pura y puntual arbitrariedá d'un escribanu o d'un funcionariu indolente ya inorante al abelugu d'una poderosa maquinaria alministrativa. Dende esti puntu de vista, el recursu a usar como entrada la forma oficial «para evitar confusiones mayores» ye manifestamente contraproducente.

El diccionariu de Casaprima ye, precisamente en razón d'otros méritos que pudiéramos dar en reconece-y y de la so confesada sensibilidá hacia esi entornu rural, una gran oportunidá perdida d'iguar los desbaraxustes introducíos artificialmente nesta parte esencial del patrimoniu cultural asturianu y, nesti casu, carbayón. Que, per otra parte, tien agora, y como nueva amenaza, esi esplosivu desarrollu urbanísticu que, polo qu'a lo llingüísticu toca, tien pocu reparu en desaniciar topónimos milenarios (evocadores del procesu de romanización o de la ocupación medieval del espaciu), en cuenta de perles como «Jardín del Principado», «Balcón del Naranco» o «Puertas de Vetusta», por dicir algo, o por un nomenclátor de cais non siempre debidamente motiváu.

En conciencia, nun val apelar a un falsu billingüismu de la toponimia que nun ye talu. Per una parte, el que *na ciudá* digan a un llugar d'una manera distinta (en castellán) a como dicen los sos propios habitantes (n'asturiano), ye probablemente más un problema de sociolingüística que propiamente d'estudiu topo-

nímicu, que namá tien de recurrir a la forma autóctona local. Otro ye qu'esi su-
 puestu sía ciertu: d'uno, ye de recordase la persistencia de la mesma toponimia
 tradicional d'aquellos llugares percibíos como nuevos barrios de la ciudá na so es-
 pansion moderna (Ventanielles, Pumarín, La Corredoria, La Monxina, L'Argañosa,
 La Ería, etc...); d'otro, en núcleos más o menos pequeños y alloñaos, lo normal
 ye que (fora de los artificiosos rexistros alministrativos) nun se conoza más nome
 que l'autóctonu. D'aínde que, por casu, nun proceda dar como entraes formes co-
 mo *La Giralda* (páx. 248) o *La Linera* (páx. 249) pa topónimos de Santa Mariña
 de Piedramuelle como *La Xiralda* o *La Llinera* que nun tienen otru nome qu'esti
 últimu, y doi fe d'ello y de la estrañeza (y la retranca) de los sos habitantes o pose-
 sores actuales. Tampoco nun proceden estrañes elucubraciones como les que pre-
 senten los topónimos *La Cuesta* y *La Costana* (na mesma parroquia) como exem-
 plos d'una toponimia en castellán (nel primer casu) cola propiamente asturiana
 (nel de la segunda). *La Cuesta*, por cierto, ye'l nome popular que recibe nesta pa-
 rroquia como n'otros puntos del Uviéu rural y periféricu (casu de Ventanielles) lo
 que ye, oficialmente, *El Naranco* o *El Monte Naranco*.

A última hora, la incongruencia ente lo que se piensa y lo que se fai en mate-
 ria toponímica tien que ver con un conocimientu bien deficiente d'esi fondu llin-
 güísticu de referencia y de la metodoloxía afayadiza pal so estudiu. Poro, les refle-
 xiones toponímiques del autor (que tamién pueden ser acertaes o suxestives) si-
 guen más bien el camín de l'analogía más o menos forzada qu'un discursu científicu
 bien fundamentáu y rigurosu. Por exemplu, l'autor ye consciente (probable-
 mente pola llectura confesada de dalgún trabayu de García Arias) de la existencia
 d'un importante caudal toponímicu deriváu d'antiguos nomes de posesores roma-
 nos o medievales, ya incluso amuesa ciertu remangu a la d'estremar esti tipu de
 toponomásticos. Sicasí, la interpretación etimolóxica rara vez ye acertada o pu-
 ramente defendible: un *Argudín* (páx. 245) malamente puede derivase d'un antro-
 pónimu *Arginius* por muncha semeyanza que se dea ente les formes gráficas co-
 rrespondientes, siendo relativamente evidente un compuestu del tipu *a g e r G o t t i n i*,
 sobre'l xenitivu del antropónimu hispanogóticu *G o t t i n u s ~ G u t t i n u s*. De la
 mesma, *Fozaneldi* nun foi nenguna "foya" o lugar empozado en que se encuentra
 el caserío que perteneció o fue fundado por Neleo o Néstor» (páx. 210), sinón mui
 probablemente el *fundum* d'un tal *S a n i l d i*, más o menos contemporaneu del
G o t t i n u s anterior y como él con un nome personal d'aniciu góticu y difusión
 altomedieval (*f u n d u m S a n i l d i > *Fond'saneldi > Fozaneldi*).

Les mesmes carencies alviértense nel tratamientu d'otros tipos toponímicos, nos que se resuelve la cuestión etimolóxica de manera más bien pelegrina. Ente munchos, nos que nun vaga la pena detense, val l'exemplu d'*Espriella* (San Cloyo, páx. 288), pal que «no se ha encontrado una esplicación al topónimo. Lo más que se puede aventurar, y ya que en algunos mapas aparece *Estrieya*, es que estesmos ante una deformación de «estiella», con el significado de estaca, esto es, terreno cercado o vallado». Aparte del recursu a lo que pon nun sé qué mapa frente a la forma oral efectiva, ¿por qué llamar *estaca* a un barganal? ¿por qué llamaron *estiella* a una estaca? ¿por qué diba deformase un términu d'usu común como *estiella* n'*estriella* y depués n'*Espriella*? Siendo una forma toponímica relativamente común per toa Asturias, ¿nun ye más fácil pensar nun deriváu de *aspe*ra (sufixáu *aspe*rellu) relativu a la cualidá de la piedra o del terrén? Vaga la pena recordar que non mui llueñe, na zona de los actuales depósitos d'agua d'El Cristo, documentábase na Alta Edá Media la villa d'*Aspra*.

En definitiva, el llibru de Casaprima producirá nun eventual llector filólogu un ciertu enclín a la melancolía: la d'atopase con un importante y aponderable esfuerzu de documentación mallográu, no que fai a los aspectos llingüísticos, por una cierta falta de claridá en cuantes al oxetu tratáu y los oxetivos persiguíos. Y la frustración faise mayor si se piensa que, daveres, el dictionariu de Casaprima (polo que tamién tien de meritoriu) podría tar llamáu a marcar una referencia a un ciertu nivel sobre la realidá xeográfica del conceyu d'Uviéu y la so divulgación. Una más curiosa escoyeta de les formes toponímiques y una menos venturera especulación etimolóxica (y, si non, quitase ensin más d'ello) fairfen d'esti llibru una obra divulgativa daveres prestosa y manexable.

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

Francisco J. Llera Ramo y Pablo San Martín Antuña, *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2003, 409 págs.

Existen numerosas opiniones acerca de la evolución de la posición social de las lenguas regionales de España, pero no siempre disponemos de datos sociológicos fiables y realmente comparables de distintas épocas. El presente estudio, realizado bajo la dirección del profesor Francisco Llera Ramo, de la Universidad de País Vasco, en colaboración con el profesor Pablo San Martín, de la Universidad de Newcastle upon Tyne, ofrece un detallado y amplio panorama de la si-